

## EL TEATRO BILINGÜE PARA PROMOVER LA ENSEÑANZA DE NÁHUATL-ESPAÑOL

*Scott Ritter Hadley Williams*

*Margarita Sofía Zepeda Arce*

### RESUMEN

Muchas veces, los logros de la educación bilingüe en lenguas indígenas en México han sido producto de proyectos locales sin el apoyo oficial de instituciones educativas nacionales. Las razones son varias: a) la prioridad institucional de enseñar las lenguas hegemónicas en la escuela b) la falta de programas de capacitación de profesores en educación bilingüe y c) la dificultad de elaborar materiales que atiendan a las necesidades de la gran variedad lingüística que existe dentro de un solo idioma indígena. Para enfrentar estos retos, el presente trabajo ofrece una propuesta de cómo elaborar material bilingüe para su uso didáctico en la enseñanza náhuatl-español. Se trata de adaptar para el teatro uno de los cuentos incluidos en un libro publicado en náhuatl y español que proviene de comunidades de las faldas de la Malinche entre Puebla y Tlaxcala. Esta adaptación, elaborada por Margarita Sofía Zepeda Arce, incorpora el español y el náhuatl en el mismo texto para que sirva como herramienta bilingüe en la enseñanza de comprensión auditiva, lectura, habilidades orales y redacción. Aunque el trabajo se enfoca en la enseñanza del náhuatl a hispanohablantes, cabe mencionar que esta obra puede ser de utilidad tanto para monolingües o bilingües de náhuatl o español de distintos niveles ya que el teatro es un apoyo visual para los elementos lingüísticos básicos.

Este trabajo parte de la idea que la enseñanza de lenguas extranjeras es un proceso dialógico entre los dos o más idiomas que posee el alumno. Sin embargo, este planteamiento no concuerda con las políticas educativas en muchos países, sobre todo a lo que se refiere a la educación en escuelas con poblaciones que hablan lenguas indígenas. En el caso de México, por ejemplo, el papel de la lengua indígena en un ambiente escolar ha sido minimizado ya que en muchas escuelas en poblaciones indígenas, el español es la única lengua de importancia dentro del aula. Esta política es parcialmente responsable del deterioro de las lenguas indígenas en general que han sido limitadas a ser lenguas orales sin formar parte importante de la alfabetización de la población aunque sería relativamente fácil incorporarlas en la enseñanza a través de textos auténticos recopilados a nivel local. Ahora bien, aunque el ejercicio descrito aquí tendría muchos usos en un ambiente educativo rural, el propósito específico de este trabajo es demostrar cómo adaptar para el teatro un texto bilingüe de un cuento folclórico en náhuatl y español con el fin de enseñar náhuatl a alumnos universitarios hispanohablantes.

### UN BREVE REPASO SOBRE LA EDUCACIÓN BILINGÜE

La diferencia clave entre la educación bilingüe y la enseñanza de lenguas en su sentido convencional yace en la postura sobre el papel de la lengua materna del alumno al estudiar una segunda lengua. Se puede describir esta intervención en tres categorías distintas según Richards, Platt y Platt (1993:36). Por ejemplo, la escuela puede optar por una postura de usar la lengua oficial de la escuela exclusivamente dentro de su currículo, o sea, un programa de “inmersión” donde el alumno recibiría toda su educación en su segunda lengua. La segunda opción se conoce como “educación bilingüe de mantenimiento” donde el alumno empieza con clases en su lengua materna y, después, estudia algunos cursos en su lengua materna y otros en la segunda lengua que sería la lengua oficial de la escuela. La educación bilingüe “transicional” es la tercera opción donde se imparte clases en la lengua materna del alumno de una manera parcial o total y luego se cambia totalmente a la lengua oficial de la escuela. Así que, con la única posible diferencia de la primera de estas tres opciones, la lengua materna del alumno tiene algún papel en el desarrollo de habilidades académicas del alumno. Ahora bien, estas posturas surgen del hecho comúnmente reconocido entre ciertos lingüistas y

pedagogos que los alumnos que hablen dos idiomas y hayan recibido una educación en los dos idiomas aprenden más rápido las habilidades académicas requeridas en la lengua oficial de la escuela que otros alumnos que sólo hayan estudiado en dicha lengua oficial (Brisk 1998, Brisk & Harrington 2007, Irujo 1998, Cummings & Swain 1998, Lemberger 1997). De hecho, parece que las lenguas interactúan de una manera sinérgica que no se entiende a la perfección pero es evidente que se apoyan mutuamente al mismo tiempo que fomentan las estrategias metalingüísticas necesarias para tener éxito en un entorno académico. De una manera específica para nuestros propósitos, Patrick Johansson opinó en su introducción para su traducción al náhuatl de *Esperando a Godot* de Samuel Beckett que el estudio de náhuatl y español juntos facilitaría después el estudio de otros idiomas como el inglés ya que “[E]n el monolingüismo la relación significante-significado se endurece de tal manera con el tiempo que el aprendizaje de otro idioma se vuelve más difícil para el adulto” (Beckett 2007:27). Como vamos a ver a continuación, el teatro es el foro predilecto para fomentar este diálogo sinérgico entre dos idiomas.

### **EL PAPEL DEL TEATRO EN EL SALÓN DE CLASE**

Primero, es importante hacer una distinción entre lo que Zafeiriadou (2003:4-5) clasifica como “drama” y “teatro”. La primera categoría es más dinámica, espontánea, suele improvisarse y está más centrada en el alumno, en su aprendizaje por medio de nuevas experiencias; mientras que el “teatro” con su escenario formal, permite al alumno a desarrollar su creatividad, habilidad para trabajar en equipo siguiendo un proceso, además de centrarse en el trabajo del profesor. Así que el aprendizaje proviene de la interacción profesor-alumnos, alumnos-público.

Jackson(1993:42) considera al drama como un proceso de construcción de creencias que puede ser difícil y doloroso para los alumnos ya que requiere de la creatividad del alumno para improvisar; por otro lado el teatro construye diferentes experiencias acompañadas con el desarrollo de habilidades tales como: atención, interés, creatividad y potencial para trabajar en equipo.

Para trabajar con teatro en un ambiente educativo, es importante resaltar que el proceso tiene que ser claro para los alumnos, la obra debe estar bien estructurada, y sus elementos deben motivar a los alumnos a tener una participación activa.

Con respecto a la enseñanza de lenguas, algunos métodos de enseñanza tales como Suggestopedia y Communicative approach (Larsen-Freeman,1986) han usado técnicas teatrales dentro del salón de clases teniendo como objetivo la competencia comunicativa. También se pueden integrar los principios del método Total Physical Response (observar-hacer, aprender mediante acciones) creado por James Asher (Larsen-Freeman,1986:110), que desarrolla en los alumnos el uso de la lengua dentro de una situación en la cual necesita de interacción entre el equipo de trabajo y desarrollo de la expresión corporal como técnica de aprendizaje para reforzar el significado de las palabras, es ahí donde el teatro entra como técnica en la enseñanza de lenguas.

### **EL INSTRUMENTO: EL TEXTO FUENTE**

Antes de describir con más detalle el experimento particular de este trabajo, hablaremos de la procedencia del cuento adaptado para el teatro y sus características. El texto tiene el título “In coyotl huan in tlacuatl”/ “El coyote y el tlacuache” y proviene de una antología en náhuatl y español de cuentos folclóricos de San Miguel Canoa y San Isidro Buensuceso que son dos pueblos en las faldas del volcán La Malinche entre los estados de Puebla y Tlaxcala. La antología fue publicada por Pablo Rogelio Gómez Navarrete y es el fruto de las versiones de distintos informantes orales de la región. Así que es un trabajo totalmente local que no tenía ningún apoyo de afuera ni fue comercializado por vías mercantiles sino más bien sirve como impulso gratuito para mantener viva la tradición narrativa que se está perdiendo entre los jóvenes.

Después, se adaptó el cuento para el teatro en forma bilingüe con el fin de exponerlo en un evento en la Facultad de Lenguas de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla en abril de

2011. Decidimos adaptarlo de tal manera que tanto un público hispanohablante como un público que conociera náhuatl lo podrían entender y esto se logró al redactar en español las narraciones que introducen los diálogos en náhuatl. De esta manera el apoyo del tono de la voz y las actuaciones de los personajes en náhuatl coinciden con la narración para formar un texto coherente entre los dos idiomas.

El tema también nos pareció ideal porque es un cuento conocido en toda la región de la Malinche y es apto para un público general. Aquí incluimos un breve resumen y en el anexo encontrarán el guión completo de la obra:

### **El Coyote y el Tlacuache**

El Coyote le pide permiso a Dios para comer a toda la humanidad. Dios le dice que sí pero bajo la condición que ayunara por un día. A espaldas del Coyote, Dios manda llamar al Tlacuache para tentar al Coyote y frustrar su ayuno. Primero el Tlacuache trata de tentar al Coyote convidándole a tomar aguamiel que se encuentra dentro de un maguey. Pero al meter su cabeza el coyote, el Tlacuache lo empuja hacia adentro. Enfurecido, el Coyote busca al Tlacuache y lo encuentra apoyando un peñasco. Al escuchar las amenazas del Coyote, el Tlacuache le dice que no fue él quien lo engañó sino el Tlacuache del Aguamiel. Luego le pide al Coyote que le ayude a sostener el peñasco que está a punto de caer y el Coyote ingenuamente acepta mientras huye el Tlacuache. Tiempo después, al darse cuenta de que no se iba a caer el peñasco, el Coyote se va a en busca del Tlacuache y lo encuentra cuidando borregos. Ante las amenazas del Coyote el Tlacuache insiste que quien lo engañó era el Tlacuache del Peñasco mientras que él era el Tlacuache de los Borregos y para aplacar al Coyote le invita a comer uno de ellos. Pero, al tratar de comer los borregos, se vuelven perros y lo atacan brutalmente. Al librarse de los perros, encuentra el Tlacuache comiendo tunas. Con el mismo truco, el Tlacuache contesta sus amenazas diciendo que él no era el Tlacuache quien lo engañó ya que él era el Tlacuache de las Tunas y no él de los borregos. Él Tlacuache le invita a comer varias tunas pero la última tenía todas las espinas. Al quitar las espinas de su boca, el Coyote encuentra el mismo Tlacuache tejiendo un petate para protegerse de la lluvia y el granizo. Este Tlacuache del Petate le invita al Coyote a meterse en el petate para protegerse pero en vez de granizo, le pega fuertemente con piedras. Después, encuentra al mismo Tlacuache de nuevo pero esta vez cuidando guajolotes y le invita al Coyote a comerse uno de ellos. Sin embargo, a través de un nuevo engaño los guajolotes se vuelven zopilotes que atacan al Coyote. El cuento termina con el Coyote frente al Tlacuache por última vez. Pero resulta que el Tlacuache no está haciendo nada en este momento y además admite ser el mismo Tlacuache durante el transcurso del día. Sólo le suplica al Coyote un poco de tiempo para despedirse de la tierra y mientras el Coyote lo esperaba, el Tlacuache se escapó por un agujero.

Como podemos ver, el cuento tiene algunas características propicias para enseñar lenguas. Primero, hay mucha repetición de ciertos parlamentos a lo largo de la obra como las amenazas del Coyote al encontrar de nuevo al Tlacuache, las mentiras del Tlacuache sobre su identidad, y la hospitalidad fingida del Tlacuache. Estas repeticiones y las estructuras gramaticales “empotradas” (embedded) en el texto, son precisamente lo que llamaron la atención a Francis y Reyhner (2002:144-145) sobre la utilidad didáctica del cuento para enseñar tanto náhuatl como español. Aparte, todas las cosas mencionadas en el cuento son muy comunes en Puebla y Tlaxcala así que de esta manera los espectadores dispondrán de los conocimientos previos para entenderlo sin tener que luchar con detalles desconocidos. Ahora bien, vamos a hablar de nuestra aplicación específica del guión en la Facultad de Lenguas de la BUAP.

## **EL PROCEDIMIENTO**

El grupo seleccionado estaba conformado por cuatro personas que no contaban con ningún conocimiento de náhuatl, el Coyote, el Tlacuache, Dios y un narrador. El tiempo de trabajo fue de un mes, dos sesiones de dos horas por semana cada una. Las primeras sesiones fueron enfocadas a la lectura y los alumnos recibieron el texto original bilingüe con el fin de familiarizarlos un poco sobre la manera de estructuración de los cuentos en lengua náhuatl. Después se creó un bosquejo resaltando las partes del cuento y los conflictos de la historia, aquí se les pidió a los alumnos observar las diferentes situaciones que se presentarán en la obra, la secuencia de aparición de los personajes, y la manera de concluir.

Una vez desarrollados los diálogos, que en este caso se realizaron enfocándose al nivel de lengua de los alumnos, se les otorgó la obra completa a cada uno de ellos, incluyendo la intervención en español del narrador, e inmediatamente comenzaron con el análisis sintáctico de los diálogos al mismo tiempo con la pronunciación de cada una de las palabras como primer interés, siguiendo el tono y el ritmo de las oraciones. Por falta de una interacción dentro de un ambiente de habla náhuatl, como herramienta para mejorar la pronunciación, se grabó el audio de toda la obra para que ellos pudieran practicar los diálogos en casa y agilizar su capacidad de escuchar y diferenciar los sonidos que conforman la lengua.

En el desarrollo de la obra integrando ya la interacción con los personajes, la participación del narrador en español con diálogos de los personajes en náhuatl, con cada uno de los ensayos se trabajó con el significado de cada una de las palabras dentro de las oraciones que cada uno decía con la finalidad de corregir y reforzar el significado dentro de ese contexto. En cada sesión, se analizó la lengua náhuatl, mediante la explicación de las características del lenguaje en contexto, resaltando el registro, el tono que se usa en cada contexto.

## **RESULTADOS**

Los resultados se presentan a continuación y provienen de dos etapas distintas: 1) los resultados obtenidos durante la elaboración de la obra y 2) los que se obtuvieron cinco meses después de haber presentado la obra. Para un mejor entendimiento de lo que el experimento logró se muestra cada una de las áreas trabajadas.

### **Lectura**

Con la lectura del cuento en español y en náhuatl, los alumnos fueron capaces de identificar el tipo de estructura que tienen los cuentos en náhuatl y compararlo con la estructura de los cuentos en español. Este estudio preliminar del cuento es importante ya que nuestras expectativas de cómo debe ser la estructura de un cuento tienen mucho que ver con la manera en que vamos a interpretarlo. En este aspecto, ellos detectaron diferencias entre la manera de finalizar el cuento en cada lengua. Preparar la obra y leerla les ayudó a identificar la idea principal, los personajes, las diferentes escenas en las que se desarrolla el cuento, el clímax, el desenlace, y la moraleja que, a su vez, facilitaron su comprensión. Además, la lectura les ayudó entender la estructura morfológica y sintáctica de las palabras en náhuatl.

### **Redacción**

Para elaborar el guión de la obra partiendo del cuento, es importante identificar las diferentes partes que lo constituyen, tales como: introducción, desarrollo y desenlace, añadiendo el tipo de narrador. Además, en náhuatl, es esencial saber si el lenguaje es formal o no para poder adecuar el modo de dirigirse hacia las personas. De esta manera es como el previo análisis de la lectura que sirvió para plasmar correctamente el mensaje en la redacción. Aquí los alumnos colaboraron con la narración en español, redactándola con el tono adecuado de acuerdo al previo conocimiento de redacción de una obra de teatro que ellos tienen en español.

### **Compresión auditiva**

Al escuchar los diálogos entre los personajes y el narrador, se refuerza la comprensión auditiva del estudiante de náhuatl (sin el apoyo del texto escrito). Con el archivo de audio que se les facilitó, ellos desarrollaron su habilidad auditiva. De hecho, en una entrevista cinco meses después de la presentación de la obra, sin haber visto el texto ni oído la grabación para practicar de nuevo, el alumno que realizó el papel del Coyote recuerda las siguientes frases aisladas:

-“Tlahnechonmomaquilia in mopilhuan”(Si me da a sus hijos), “amo ye ne”(yo no soy), “nikantlaminintlapuil”(Aquí termina este cuento), “nik ye cuas”(Lo comeré), “in coyotl in tlacuatl”(El coyote y el Tlacuache), “ashtotimosahuas”(Primero ayunarás). Ahora bien en lo que se refiere al Tlacuache, la alumna que interpretó ese papel también recordaba palabras pero no se atrevía a escribirlas. Esto tal vez sólo demuestra que el Coyote no tenía tantas reservas en tratar de escribir lo que oye, pero también puede indicar que la calidad y la cantidad del texto reproducido por escrito no es necesariamente un fiel reflejo de la comprensión del alumno. Por otro lado, la narradora, cuya participación fue en español, mostró que adquirió conocimientos del náhuatl a través de las interacciones con los personajes aunque no quedaron registrados aquí.

### **Habilidades orales**

Al actuar en la obra, se puede trabajar con las habilidades orales tanto en la pronunciación como en el tono, el registro y el ritmo propio de cada lengua. Desde las primeras sesiones para preparar la obra, se trabajó con la pronunciación de cada uno de los personajes, describiendo la manera correcta de decir las palabras y tomando en cuenta el contexto en el que los personajes se encontraban. De hecho, al comparar la grabación inicial de la obra que servía de modelo y la grabación final con los actores, se puede ver cómo los alumnos avanzaron bastante en identificar qué tono deberían de usar para persuadir, convencer y engañar en el caso del Tlacuache, y para reclamar y amenazar en el caso del Coyote, sin olvidar el lenguaje adecuado para dirigirse a Dios.

De esta manera y gracias al lenguaje básico del guión, a los cinco meses de la obra, los alumnos todavía tienen la habilidad de utilizar frases en náhuatl dentro de su vida cotidiana, con el significado y registro adecuado, tal vez con un poco de dificultad en ciertos fonemas, pero producidos claramente favoreciendo la comprensión para un hablante nativo del náhuatl.

### **CONCLUSIONES**

Como se puede ver, adaptar material bilingüe existente para el teatro ofrece varias ventajas para los alumnos y los profesores de lenguas. En primer lugar, el mismo ejercicio de adaptación puede convertirse en un ejercicio pedagógico al involucrar a los alumnos en el proceso junto con los docentes que fungirán más bien como facilitadores. Además, es un proceso que no depende de material impreso de las grandes editoriales ya que, como hemos mencionado, el cuento usado en este estudio es producto de informantes originarios de las faldas de la Malinche. Así que material didáctico para la educación bilingüe puede y debe surgir, cuando sea posible, de las localidades donde se va a usar dicho material. Ahora bien, en cuanto a la dinámica teatral, parece que los alumnos aprenden a través de un uso del lenguaje en un ambiente más dinámico que les proporciona un foro para expresar sus sentimientos a través de su nuevo idioma en situaciones dialogadas cargadas de emociones y sentimientos. Por último, se sugiere que se haga una nueva valoración del uso de la lengua natal del alumno en el aprendizaje de otro idioma ya que con un enfoque didáctico más centrado en las necesidades del alumno, dicho idioma puede ser una herramienta importante para adquirir nuevos códigos y no nada más ser tachado como una interferencia indeseable.

## REFERENCIAS

- Beckett, Samuel. (2007) *In oc ticchíah in Godot*. México, D.F.: Libros de Godot- (Versión al náhuatl de Patrick Johansson)
- Brisk, María Estela. (1998) *Bilingual education: from compensatory to quality schooling*. Mahwah, New Jersey & London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bisk María Estela & Margaret M. Harrington (2007). *Literacy and Bilingualism: A Handbook for ALL Teachers*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Cummins, Jim & Merrill Swain. (1986) *Bilingualism in Education: Aspects of Theory, Research and Practice*. London and New York: Longman.
- Francis, Norbert y Jon Reyhner (2002) *Language and Literacy Teaching for Indigenous Education: A Bilingual Approach*. Clevedon et al.: Multilingual Matters Ltd.
- Irujo, Susanne. (1998) *Teaching Bilingual Children: Beliefs and Behaviors*. New York et al.: Heinle & Heinle Publishers.
- Jackson, T.(1993) *Learning Through theatre*. Great Britain: Routledge.
- Larsen-Freeman, Diane(1986) *Techniques and principles on Language Teaching*. Hong Kong: Oxford University Press
- Lemberger, Nancy. (1997) *Bilingual Education: Teacher's Narratives*. Mahwah, New Jersey & London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Navarrete Gómez, Pablo Rogelio. (2009) *Cuentos náhuatl de la Malintzin*. San Miguel Canoa, Puebla: Seminario de Estudios Modernos y de Cultura Acal-Ian (SEMYCA), 2009.
- Richards, Jack C. John Platt & Heidi Platt (eds.) (1993) *Longman dictionary of language teaching & applied linguistics*. Burnt Mill, Harlow, Essex: Longman Group
- Zafeiriadou, Nelly (2003) "Drama in language teaching: a challenge for creative development" *Issues* 23: 4-9.

## ANEXO

In tlacuatl huan in coyotl  
El tlacuache y el coyote  
(El guión completo)

Una adaptación bilingüe para el teatro de Margarita Sofía Zepeda Arce del cuento “In tlacuatl huan in coyotl/ El tlacuache y el coyote” (Tomado de Navarrete Gómez 36-40; 93-97)

Personajes:

Narrador

Dios “Toteotahtzin”

Tlacuache “Tlacuatl”

Coyote “Coyotl”

Narrador: Esta historia ocurrió en las Faldas de la Malinche, cuando el Coyote (Coyotl en náhuatl) ambicionaba comerse a los humanos. Un día el Coyote se dirigió a Dios (Toteotahtzin) pidiéndole permiso para comerse a los humanos.

Coyotl: ¿Tlah nech mo maquilia in mo pilhuan, ni quincuz?

Narrador: Toteotahtzin aceptó con la única condición de que guardara ayuno por un día:

Toteotahtzin: ¡Acho ti mozahuaz, tla ti mozahuaz, cualiz ti quinquaz in no pilhuan!

Narrador: Poco después de que el Coyotl partiera, Toteotahtzin mandó a llamar al Tlacuatl para que impidiera el ayuno.

Toteotahtzin: In Coyotl mozahuaz. Xic chihuili tlenza, inic amo mozahuaz.

Narrador: El Coyotl andaba por ahí cuando escuchó que le llamaban:

Tlacuatl: Teh, coyotzin. Xihuiqui nican. Xihuiqui huan x’coni cotzin necuatl.

Coyotl: Amo, amo ni coniz. Ihcon onechonili Toteotahtzin, ma ni mozahua, ihcon cualiz ni quincuz ni pilhuantzitzin.

Tlacuatl: Ye x’coni. Amo mitzonittaz Toteotahtzin, huan amo ni mitz tlatelhuiz.

Narrador: Como el Coyotl ya tenía mucha sed, se acercó y bebió un poco de aguamiel: cuando mete su cabeza en el maguey, el Tlacuatl lo empuja y se echa a correr. El Coyotl trata de zafarse y cuando se zafa, enfurecido grita:

Coyotl: ¡Can nicahciz, nicyeccuaz, nicyeccuaz!

Narrador: El Coyotl amenazó con comerse al Tlacuatl cuando lo encontrara. Más tarde lo encuentra empujando un peñasco y le reclama:

Coyotl: Axan nimitzcuaz, in teh, Tlacuatl; ¿tleca oti nechcacaya? Ma ni coniz in necuatl huan oti-nechyectope ihtec.

Tlacuatl: Amo yeh’n neh; in aquin omitz on quechtilini, yeh in necuatlacuatl. X’conit, nican nicpalehuia in texcal, inic amo huetziz. Ne ni Texcaltlacuatzin. ¡Nech on palehui!; Xi nech on palehui!; Chicahuac x’con palehui!

Narrador: Mientras el Coyotl ayudaba al Texcaltlacuatzin, él huía. Después se dio cuenta que era un engaño, eran las nubes que se movían y no el peñasco. El Coyotl, muy enojado, exclamó:

Coyotl: Axan can nic aciz in Tlacuatl, nicyecuaz; ¡occuel yo nech caya!

Narrador: El Coyotl encuentra al Tlacuatl cuidando borregos, le reclama y se prepara para comérselo. Pero ahora el Tlacuatl dice ser el Ichcatlacuatzin, el Tlacuache de los Borregos:

Coyotl: Axan ni mitzcuaz. ¿Tleca oti nech cacaya? Ma nic palehui in texcal; quil ye huetzin huan amo melahuac.

Tlacuatl: Amo yehn neh. Yeh in texcaltlacuatzin. Neh x'conit. Ni Ichcatlacuatzin; ni tlahpia ichcame. ¿Tleca amo ti concua ce nochca?

Coyotl: Onech pactizquia nic quincuez, maz amo ni hueliti, ni mozahua.

Tlacuatl: In neh ye nia; nimitzon tlacolihtehua nochtin in nochcahuan,

Narrador: Como el Coyotl tenía hambre comenzó a corretear los borregos que el Tlacuatl le regaló. Pero para su sorpresa no eran borregos sino perros. Nuevamente el Tlacuatl engañó al Coyotl. El Coyotl grita de enojo:

Coyotl: ¡Can nic ahciti nicyecuaz, huan aco ihcon nech chihualtiz!

Narrador: Sigue buscando al Tlacuatl y ahora lo encuentra en un nopal comiendo tunas:

Coyotl: Axan nimitzcuez, zan tinech cacayahtinemi; quil ichcameh huan amo melahuac, ye zan chichimeh.

Tlacuatl: Coyotzin, non omitz on cacaya yeh in Ichcatlacuatzin. X'conit, in neh, ni Tenochtlacuatzin. Nic pia tenochtli huelic, tzopelic. ¡X'concua ce!

Coyotl: Cual-li cah, tla ti nechon tlacolia.

Narrador: El Tlacuatl, ahora Tenochtlacuatzin, le ofrece una tuna y le dice:

Tlacuatl: X'onihicopi huan x'on camachalo.

Narrador: El coyotl cierra sus ojos, abre su boca y saborea esa rica tuna.

Coyotl: ¡Hmmm, nen huelic!

Narrador: El Tlacuatl le ofrece más tunas y él las acepta:

Tlacuatl: ¿Cox ti connequi oc ce?

Coyotl: ¡Quema!

Narrador: Después, le vuelve a aventar otra tuna, pero ahora no le quita la cáscara y se la avienta con todo y espinas.

Coyotl: ¡Ay, ay, ay, nech nen cocoa!

Narrador: El pobre Coyotl gritaba de dolor y se trataba de quitar las espinas, mientras el Tlacuatl escapaba:

Coyotl: Yo nech nen aiti nin Tlacuatl; can nic ahciz, nic yeccuaz, nic yeccuaz.

Narrador: Ahora camina más y más, puesto que el Tlacuatl había ido muy lejos. Por fin lo encuentra sentado tejiendo un petate para protegerse de la lluvia y el granizo. El Coyotl comienza con el reclamo:

Coyotl: Axan ye ni mitzcuez; tleca zan ti nech cacayatinemi, tic xipehuaz ocuel in tenochtli huan amo melahuac.

Tlacuatl: Amo yen neh, x'conit. Neh ni Petlatlacuatzin. Non omitz on cacaya yen Tenochtlacuatzin. X'conit nicmaquilia nichihua ce petlatl pampa ya huitz in quiahuitl huan tezihuitl.

Coyotl: Amo melahuac, tla yen teh ot nech cacaya.

Tlacuatl: Amo, yo ni mitzonili, in yeh occe Tlacuatl; tla timiequeh, ye x'con ilcahua non. X'on motlali nican, ni mitzon ititiz quenin cec chichihua ce petlatl.

Narrador: El Coyotl no descubrió que era el mismo Tlacuatl y aceptó ayudarlo a terminar el petate. Después, le pide que se enrolle para protegerse de la lluvia que está por caer:

Tlacuatl: X'on calaqui ihtec huan x'onmotlali inic amo tonchipiniz non ton cecuahcuahtiz.

Narrador: Una vez que se metió en el petate, el Tlacuatl le hace creer que graniza aventándole piedras. El Coyotl queda muy adolorido y mientras se recupera, el otro huye. El Coyotl exclama:

Coyotl: Axan quema nic yec cuaz, nin xolopihtli occuel oh nech caya.

Narrador. El pobre Coyotl ya estaba muy débil por su intento de ayuno. Sin embargo, él seguía buscando al Tlacuatl. Un poco después lo encuentra cuidando animales; ahora cuida guajolotes. Por eso él dice ser el Tototlacuatzin, el Tlacuache de los guajolotes. Pero esta vez el Coyotl está decidido a no dejarlo escapar. Así que se prepara para comérselo:

Coyotl: Axan quema ni mitz cuaz; aco ni mitz cahuaz.

Tlacuatl: Non omitz on cacaya; ye in Petlatlacuatzin, neh ni Totoltlacuatzin; nican ni tlahpia totolimeh. ¿Nezque ton mayana?

Narrador: Como el Tlacuatl lo ve muy débil, le ofrece sus guajolotes:

Tlacuatl: In neh ye nia, ni mitzon tlacolihtehua in totolhuan.

Coyotl: Toteotahtzin oconihto ni mozahuaz, tla nic xicoa cualiz nic quincuaz nipilhuantzitzin.

Narrador: El Tlacuatl se va y deja a todos los guajolotes. Como el Coyotl estaba muy hambriento se prepara para comérselos y dice:

Coyotl: ¡Ni yec tlacuz! ¡Niquin yec cuaz nochtin!

Narrador: Comenzó a corretearlos; como estaba muy débil se tiró al suelo, de repente los guajolotes comenzaron a atacarlo. En realidad no eran guajolotes sino zopilotes. Cuando logró liberarse de ellos ya estaba harto de los engaños. Él grita otra vez su amenaza:

Coyotl: Can nic cahciti, nic cuaz, nic cuaz!

Narrador: Cerca de ahí lo encontró sentado. Esta vez no cuidaba ningún animal; ni tejía petates, tampoco comía tunas, menos tomaba aguamiel. Por esta ocasión, sólo estaba esperando tranquilamente. El Coyotl le dice:

Coyotl: Axan quema ni mitz cuaz,¡ Tlacuatlacayahqui!

Narrador: El Tlacuatl acepta el reclamo del Coyotl; además, confiesa ser el mismo Tlacuatl que se encontró a lo largo del día. Antes de ser comido, le pide tiempo para despedirse de la Tierra.

Tlacuatl: ¡Quema!, ¡quema yeh'n neh aquin oh mitz cacaya! ¡Tla ti nech cuaz, zan x'nech chia cotzin!

Narrador: El Coyotl acepta y lo espera mientras el Tlacuatl entra en un hoyo. Pasó mucho tiempo y el Tlacuatl jamás salió. Otra vez engañó al Coyotl. El día terminó y él no cumplió con el ayuno. Es por eso que él no puede comerse a los humanos.

(Pasan un grupo de personas bailando y cantando alrededor de él.)